

## Les Ruches

**Les " Ruches ", programme national de développement de médiathèques de proximité dans les zones rurales et les quartiers urbains périphériques.**

Les zones rurales et les quartiers urbains périphériques n'ont pas bénéficié autant que les centres-ville de l'essor des bibliothèques ces vingt dernières années et sont le plus souvent dépourvus de tout équipement culturel de qualité alors que le besoin s'en fait sentir autant, si non plus qu'ailleurs.

C'est pourquoi le ministère de la culture et de la communication a engagé un programme de développement de médiathèques de proximité : les " Ruches ". Ce programme permet d'apporter aux collectivités locales un soutien à un taux particulièrement incitatif, portant à la fois sur la construction, l'aménagement et l'équipement comme sur le fonctionnement (qualification des emplois, constitution des collections multimédia).

Le niveau de l'investissement de l'Etat s'accompagnera d'une exigence particulière de qualité en matière :

- d'architecture,
- d'accueil et de services,
- de modernité et de convivialité des espaces,
- de diversité des collections et d'ouverture vers les technologies de l'information

Ces " Ruches " seront ainsi des espaces de sociabilité, et des outils de lutte contre la fracture culturelle et numérique.

Pour engager ce programme, le ministère de la culture et de la communication a parallèlement lancé un Appel à idées auprès de seize équipes d'architectes avec pour objectif de sélectionner de jeunes architectes de talent pour les faire connaître aux milieux professionnels et aux décideurs locaux.

Ces seize équipes ont été sollicitées pour proposer à partir d'un programme-cadre et de quatre sites, des réflexions innovantes sur les missions et l'écriture architecturale de ce type d'équipement. L'accent a été porté sur les espaces d'accueil et d'animation, sur l'accès à Internet et sur les attentes des usagers désireux de trouver des services publics de proximité, tout en privilégiant les rencontres entre les usagers et les collections (salon de lecture et de musique par exemple).

## Las "Ruches"

**Las "Ruches" (*colmenas*), programa nacional de desarrollo de mediatecas de proximidad en zonas rurales y barrios urbanos periféricos.**

Las zonas rurales y los barrios urbanos periféricos no se han beneficiado en la misma medida que las zonas céntricas de las ciudades, del auge de las bibliotecas de estos últimos veinte años, y muchas veces carecen de infraestructuras culturales de calidad, a pesar de que les resultan tan necesarias como a cualquier otro lugar.

Debido a esto, el ministerio de Cultura y Comunicación, ha emprendido un programa de desarrollo de mediatecas de proximidad, las "Ruches". Este programa permite prestar a las administraciones locales un apoyo porcentual particularmente estimulante, en lo referente tanto a construcción, acondicionamiento y equipamiento, como a funcionamiento (cualificación de empleos, constitución de fondos multimedia, etc.).

El nivel de inversión del Estado irá acompañado de una exigencia particular de calidad en materia de:

- arquitectura,
- recepción y servicios,
- modernidad y convivencia de los espacios,
- diversidad de los fondos y apertura a las tecnologías de la información

Las "Ruches" serán espacios para la sociabilidad, e instrumentos de lucha contra la fractura cultural y digital.

Como inicio de este programa, el Ministerio de Cultura y Comunicación ha convocado a un concurso de ideas a dieciséis equipos de arquitectos para seleccionar a jóvenes arquitectos de talento y darlos a conocer en medios profesionales y ante las instancias decisorias locales.

Se ha solicitado a estos dieciséis equipos que, a partir de un programa marco y cuatro sitios, ofrezcan reflexiones innovadoras sobre las funciones y la línea arquitectónica de este tipo de infraestructuras. Se ha hecho hincapié en los espacios de recepción y animación, el acceso a Internet y las expectativas de los usuarios que quieren servicios públicos de proximidad, privilegiando el encuentro de los usuarios con los fondos (salón de lectura y de música por ejemplo).

## Die "Ruches"

Die „Ruches“, sind ein nationales Programm für die Förderung von Nachbarschaftsmediotheken in ländlichen Gebieten und städtischen Randzonen.

Die ländlichen Gebiete und die städtischen Randzonen haben in den letzten 20 Jahren weitaus weniger vom allgemeinen Aufschwung des Bibliothekswesens profitiert als die Stadtzentren. In den meisten Fällen mangelt es an kulturellen Einrichtungen, obwohl gerade hier der Bedarf besonders groß ist. Deshalb hat, das Kulturministerium ein Entwicklungsprogramm für Nachbarschaftsmediotheken ins Leben gerufen: die "Ruches" (Bienenstöcke): Mit diesem Programm werden die lokalen Körperschaften großzügig beim Bau, der Einrichtung und Ausstattung sowie während des Betriebs neuer Mediotheken unterstützt (Qualifizierung der Mitarbeiter, Erstellung von Multimedia-Sammlungen).

Die Höhe der staatlichen Finanzierung hängt weitgehend von der Qualität des Projekts ab; Kriterien sind:

- die Architektur
- der Besucherempfang und die Dienstleistungen
- die Modernität und Besucherfreundlichkeit der Bereiche
- die Vielfalt der Sammlungen und die Einbeziehung neuer Informationstechnologien

Diese "Ruches" sollen Orte der Kontaktaufnahme und des Austauschs werden und dazu beitragen, gegen kulturelle Ausgrenzung im Zuge der zunehmenden Digitalisierung anzugehen.

Parallel zu diesem Programm hat das Ministerium für Kultur und Kommunikation eine Ideenausschreibung gestartet, an der 16 Architektenteams teilnehmen. Jungen talentierten Architekten soll zu Bekanntheit in Fachkreisen und unter lokalen Entscheidungsträgern verholfen werden.

Die 16 Teams wurden aufgefordert, innerhalb eines Rahmenprogramms unter Vorgabe von vier Standorten innovative Ansätze mit starker architektonischer Identität für Nachbarschaftsmediotheken abzuliefern. Wichtige Kriterien waren hierbei die Gestaltung der Empfangs- und Veranstaltungsräume, ein Internetzugang und die Erfüllung der Erwartungen der Nutzer, die an bürgernahen öffentlichen Dienstleistungen interessiert sind. Die neuen Räume sollen so konzipiert sein, dass der Nutzer mit den Beständen in Berührung kommt (zum Beispiel bei Lesungen und Musikveranstaltungen).

## The "Ruches"

The "Ruches" (*beehives*) National Development Programme for Local Media Libraries in Rural Areas and Outlying Urban Districts.

Rural areas and outlying urban districts have not benefited as much as town centres from the growth of libraries over the last twenty years. They are often deprived of any quality cultural facilities despite the fact that the need is as great, if not greater, than elsewhere. This is why the Ministry for Culture and Communication began a development programme for local media libraries - the "Ruches". This programme provides support for local authorities at levels that act as an incentive, for building, planning and equipment as well as operational activities (qualification of jobs, building multimedia collections).

The State's level of investment is combined with specific quality requirements in terms of:

- Architecture,
- Reception and services,
- Modernity and conviviality for the spaces,
- Diversity of collections and openness to information technologies

These "Ruches" (a "ruche" is literally a beehive) are destined to be spaces for social interaction, and tools for fighting the cultural and digital divide.

To launch this programme, the Ministry of Communication and Culture simultaneously launched a Call for Ideas to sixteen teams of architects with the aim of selecting young talented architects to promote them in professional circles and to local decision-makers.

These sixteen teams were called upon to propose, starting from a framework-programme and four sites, innovative reflections on the mission and the architectural stamp of these types of facilities. The accent was placed on reception and entertainment spaces, Internet access, and the expectations of users wanting local public services, while also giving priority to users' discovery of the collections (reading and music rooms for example).